Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i będziecie nienawidzeni przez wszystkich dla ― imienia Mego. ― Zaś pozostały do końca, ― będzie uratowany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkich przez imię Moje zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu mojego imienia będziecie też nienawidzeni przez wszystkich,\* kto jednak wytrwa do końca,\*\* ten będzie ocalony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będziecie nienawidzeni przez wszystkich z powodu imienia mego. Zaś pozostały do końca, ten będzie uratowany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I będziecie którzy są nienawidzeni przez wszystkich przez imię Moje zaś który wytrwał do końca ten zostanie zbawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na moje imię będziecie przez wszystkich znienawidzeni. Kto jednak wytrwa do końca, ten będzie ocalony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mego imienia. Lecz kto wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego; ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawion. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziecie w nienawiści u wszytkich dla imienia mego: ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie w nienawiści u wszystkich z powodu mego imienia. Lecz kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziecie w nienawiści u wszystkich dla imienia mego, ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie znienawidzeni przez wszystkich ze względu na Moje imię. Kto jednak wytrwa do końca, będzie ocalony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mojego imienia. Lecz ten, kto wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będziecie znienawidzeni przez wszystkich z powodu mojego imienia. Kto jednak wytrwa do końca, będzie zbawiony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy was znienawidzą z mojego powodu; kto jednak wytrwa do końca, będzie ocalony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy was znienawidzą z powodu imienia mojego. Ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вас ненавидітимуть усі за моє ім'я; але хто перетерпить до кінця, той порятується. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I będziecie nienawidzeni pod przewodnictwem wszystkich przez to wiadome imię moje; ten zaś który pozostał pod do sfery pełnego urzeczywistnienia, ten właśnie będzie ocalony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także będziecie w nienawiści u wszystkich z powodu mego Imienia; ale kto wytrwa do końca, ten będzie zbawiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy będzie was nienawidził z mojego powodu, kto jednak wytrwa do końca, będzie zachowany od uszczerbku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ze względu na moje imię będziecie przedmiotem nienawiści wszystkich ludzi; ale kto wytrwa do końca, ten zostanie wybawiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy was znienawidzą za to, że należycie do Mnie. Ale ci, którzy wytrwają do końca i nie zaprą się Mnie, zostaną uratowani! |

1. 1) <x>470 24:9</x>; <x>500 15:18-19</x>; <x>690 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wytrwać do końca znaczy wytrwać do końca próby wiary – tak jak to było w przypadku Abrahama ( Rdz 22). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:13</x>; <x>650 10:36</x> [↑](#footnote-ref-4)